

فهرست

۹	پیش سخن
۱۳	سپاسگزاری
۱۵	نگاهی به زندگی حسن هنرمندی
۳۲	یادداشت‌ها و مراجع
۴۵	تحلیلی از شعرهایش
۷۷	یادداشت‌ها و مراجع
۸۷	شناختی از آرای او در باره زندگی و شعر
۱۰۷	یادداشت‌ها و مراجع
۱۱۳	هنرمندی و ترجمه شعر فرانسه به فارسی
۱۲۵	یادداشت‌ها و مراجع
۱۳۱	هنرمندی و پژوهش در ادبیات تطبیقی
۱۴۴	یادداشت‌ها و مراجع

۱۴۹	نمونه‌هایی از شعرها
۱۴۹	الهام
۱۵۲	هراس
۱۵۴	نام
۱۵۷	قالی
۱۶۰	از آن سوی آینه
۱۶۳	پیکار از دو سو
۱۶۵	ایران
۱۶۸	پیام
۱۷۳	تهران ۴۸
۱۷۶	با یاد حافظ
۱۷۸	شعرهای کوتاه
۱۸۱	گزین‌گویه‌ها
۱۸۳	زمزمه‌هایی در کنار رود «سن»
۱۸۵	نمونه‌هایی از ترجمه‌ها
۱۸۵	سفر (شارل بودلر)
۱۹۴	زورق مست (آرتور رمبو)
۲۰۲	گورستان دریایی (پل والری)
۲۱۸	مآنده‌های زمینی (آندره ژید)
۲۲۷	نمونه‌هایی از نثرها و پژوهش‌ها
۲۲۷	خودکشی
۲۳۳	با منوچهری در باغ‌ها و خمخانه‌ها
۲۴۵	یادداشت‌ها
۲۴۷	کتاب‌شناسی
۲۴۷	آثار حسن هنرمندی
۲۵۱	اسناد و گفتگوها
۲۵۱	آثار دیگران

پیش‌سخن

الف) پس از آن‌که در ۲۶ شهریور ۱۳۸۱ حسن هنرمندی (شاعر، مترجم، پژوهشگر، کارمند اسبق وزارت فرهنگ و هنر و استاد پیشین دانشگاه‌های تهران و الجزایر) در پاریس زندگی را به اختیار خود ترک کرد، خبر آن بر امواج رادیو به میهنش هم رسید. من نیز، مانند گروهی از خوانندگان آثارش، از شنیدن این خبر بسیار متأثر شدم. سال‌ها بود که با او آشنا بودم، بی آن‌که هیچ‌گاه او را دیده باشم. به ویژه، بنیاد شعر نو در فرانسه و پیوند آن با شعر فارسی (۱۳۵۰) از جمله آثارش بود که در آغاز دوره دانشجویی بسیار دقیق خوانده و از آن بهره برده بودم. اما با وجود جستجو در بخش‌هایی درخور توجه از شعر و ادب معاصر، نشانی از حضور هنرمندی در ایران نمی‌یافتم. تا آن‌که با تفحص از برخی آشنایانش دریافتم به انزوا در فرانسه زندگی می‌کند.

ب) هنرمندی در حوزه شعر نام و چهره‌ای شناخته شده است. قلمروی شعرش، علاوه بر آبخور شعر و ادب فرانسه، در سه‌گرایش نو-سنتی (اغلب، چهارپاره)، نیمایی و مثنوی، از محتوا یا زبان آثار فریدون توللی، نیما یوشیج و صادق هدایت تأثیرهایی پذیرفته بود. در حوزه ترجمه هم نام و چهره وی، به سبب برگرداندن آثاری از شاعران فرانسوی و آندره ژید درخور اهمیت است. این